

**Употребление и роль пословиц  
и поговорок в английском и русском языках**

Выполнила:

ученица 4В класса

Рыжкова Софья Александровна

Муниципального образовательного учреждения

"Средняя общеобразовательная школа № 28".

Руководитель:

учитель английского языка

Берсенёва Ольга Александровна.

<b>Оглавление</b>	
Введение.....	2
Основная	
часть.....	4
1. Определение пословиц и поговорок.	
2. Источники возникновения английских пословиц и поговорок.	
3. Трактование и значение пословиц и поговорок.	
4. Задачи пословиц.	
5. Результаты проведённого анкетирования.	
6. Заключение.....	10
Использованная литература.....	11
Приложения.....	12

«...Ограниченное, но правильное понимание может доставлять другим людям большее удовлетворение, чем путаный и не отшлифованный гений...» (И.В. Гёте.)

## **Введение**

### **Актуальность исследования:**

Если язык является душой народа, то в пословицах и поговорках соединяется и сохраняется его мудрость, дух, опыт и отношение к миру. Поэтому знание пословиц и поговорок поможет не только в изучении языков, но и лучшему пониманию менталитета, образа мыслей, привычек, традиций, мировоззрения и характера народа.

Личностная значимость работы заключается в том, что, исследуя язык пословиц и поговорок, совершенствуешь свою языковую компетенцию, узнаешь о культуре народа.

**Цель:** сопоставить и определить сходства и отличия между английскими и русскими пословицами, поговорками

### **Задачи исследования:**

Изучить:

историю происхождения пословиц и поговорок,

задачу каждой пословицы и поговорки,

сравнить некоторые пословицы и поговорки в русском, английском языках,

показать разницу в дословном и литературном переводе.

**Гипотеза исследования:**

Английские идиомы, пословицы и поговорки - очень хороший способ окунуться в настоящий живой язык, лучше понять традиции, историю и культуру людей, для которых английский является родным языком.

**Предмет исследования:** пословицы и поговорки в русском и английском языках.

**Методы исследования:**

Анализ и синтез полученных данных

Обобщение практического материала и практического исследования русских и английских пословиц и поговорок.

Данная деятельность позволяет расширить словарный запас, развивать разговорную речь.

**Ожидаемые результаты:**

Выяснить происхождение пословиц и поговорок в русском и английском языках;

Установить их некоторые характерные особенности и сходства;

Показать, что английский и русский народы имеют много общего.

**Основная часть**

Только представьте себе, что у вас всегда имеется возможность подобрать правильные слова, чтобы выразить точно то, что вы хотите сказать. Правильное и уместное употребление пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Понимание и сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

### **Определение пословиц и поговорок.**

**Пословица** - жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме. ("Что посеешь, то и пожнешь").

**Поговорка** - образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла и не является логически законченным высказыванием ("Семь пятниц на неделе", "Положить зубы на полку").

Пословицы и поговорки сопровождают нас с давних времен. Точная рифма, простота, краткость делают пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи. Они отражают народные приметы, исторический опыт, представления, связанные с трудовой деятельностью, природой, бытом и культурой народа.

Можно выделить такие основные

## **Источники возникновения английских пословиц и поговорок:**

### Пословицы, пришедшие из жизни.

Имена авторов пословиц не дошли до нас, хотя основанные на народной мудрости пословицы до сих пор часто употребляются в речи. Вот некоторые из них:

*“Make hay while the sun shines”* (“Коси сено, пока солнце светит”),

*“Don’t put all your eggs into one basket”* (“Не кладите всех яиц в одну корзину”). Исследования показывают, что эти пословицы созданы на основе жизненного опыта. Многие лингвисты склонны думать, что подобные пословицы являются примером устного народного творчества, передаваемым из поколения в поколение.

### Заимствования.

Ряд пословиц, украсивших английский язык, были заимствованы из других языков, например, *“Per aspera ad astra”*, пришедшую в английский язык, как оказалось, из Франции. Английский эквивалент этой пословицы *“Through hardships to the stars”*, а по-русски это звучит так: “Через тернии к звёздам”. Она пришла в английский язык из прошлого как девиз Английских Воздушных Вооружённых сил. Пословица «Through hardships to the stars» сохранилась до наших дней и служит девизом Королевских Британских Вооружённых сил и сейчас.

### Пословицы, пришедшие из Библии и Священнописания.

Обо всех пословицах, которые были взяты из Библии и Священнописания, с полной уверенностью можно заявить, что в них

заклочены очень простые, но самые основные житейские идеи.

Примером может послужить хотя бы «*As you sow, so you reap*», имеющая русский аналог «*Что посеешь, то и пожнёшь!*».

### Знаменитые высказывания известных людей.

Действительно, из высказываний известных людей произошли некоторые пословицы.

.Перу великого Шекспира принадлежит множество разнообразных крылатых выражений: «*The biter is sometimes bit*» («Вор у вора дубинку украл»); «*Sweet are the uses of adversity*» («Не было бы счастья, да несчастье помогло»)

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства

Главной особенностью пословицы является ее законченность.

Поговорка отличается незавершенностью, отсутствием поучительного характера. Популярные английские поговорки - *pigs can fly* (дословный перевод: «поросята могут летать», русский перевод передает общий смысл высказывания: «когда рак на горе свиснет»);

*when two Sundays come together* (дословный перевод: «когда два воскресенья приходят вместе», русский перевод «семь пятниц на неделе»).

### **Трактование и значение пословиц и поговорок.**

Пословицы трактуются двумя способами: буквально или

метафорически. Некоторые английские половицы содержат универсальные истины и должны пониматься буквально - Hope for the best and prepare for the worst; надейся на лучшее, но готовься к худшему - Другие говорят об отдельном случае, но подразумевают широкий метафорический смысл - So many men, so many minds. - Сколько людей, столько умов (*дословный перевод*). Сколько голов, столько умов (*русская пословица*)

**У каждой пословицы есть своя задача.**

Пословицы:

**1. Предупреждают:**

If you sing before breakfast, you will cry before night. – Если запоешь до завтрака – заплачешь к ночи. Русская пословица, передающая данный смысл: «Рано пташечка запела - как бы кошечка не съела».

**2. Подытоживают народный опыт:**

Ум хорошо, а 2 лучше - Four eyes see more than two. (Два глаза видят больше, чем два).

The grass is always greener on the other side of the fence (of the hill) - Везде хорошо, где нас нет. (Трава всегда зеленее на другой стороне забора)

Поживем – увидим. Time will show (tell) (Время покажет)

**3. Высмеивают:**

Everyone calls his own geese swans. - Всяк кулик своё болото хвалит.



(Каждый называет своих гусей лебедями).

#### **4. Комментируют внешний вид:**

You look like a cat after it has eaten a canary. – Ты светишься довольством. (Ты похож на кота, съевшего канарейку).

#### **5. Дают советы:**

Don't trouble till trouble troubles you – Не буди лихо, пока оно тихо.

Готовь сани летом, а телегу зимой - Make provision for a rainy day but in good time.

Век живи – век учись. It is never too late to mend.

#### **6. Учат мудрости:**

Знание-сила - Knowledge is power

Весенний день год кормит - A spring day feeds a year

#### **7. Философствуют:**

Поживем – увидим Time will show (tell)

Яйца курицу не учат - Don't teach your grandmother (granny) to suck eggs.

Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей - A friend in the market is better than money in the chest . (Друг на рынке лучше, чем деньги в сундуке)

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Вовремя употребленные пословицы и поговорки подтверждают и

подчеркивают суть сказанного. Это актуально в любые времена, пословицы и поговорки были, есть и будут в нашей речи, поэтому мы их и учим.

**Следующая анкета была предложена ученикам 4 класса и их родителям,**

потому, что мне захотелось выяснить, какую роль пословицы выполняют сегодня в современном русском языке.

### **АНКЕТА**

Знаете ли вы, что такое пословица?

Знаете ли вы, что такое поговорка?

Приведите пример пословиц и поговорок, как вы их понимаете?

Употребляете ли вы пословицы и поговорки в речи?

Нужны ли в нашей речи пословицы и поговорки? Зачем?

В анкетировании принимали участие учащиеся 4-х классов (20 человек) и родители (12 человек)

Вот, что мы получили: Все взрослые 100% ответили, что знают, что такое пословицы и поговорки и их отличие друг от друга. Все взрослые (100%) смогли привести примеры пословиц и поговорок. Все (100%) ответили, что пословицы и поговорки нужны в нашей речи. Но только 5 (42%) человек ответили, что часто употребляют в

речи пословицы и поговорки. Остальные 7 человек ( 58%) сказали, что употребляют их в речи, но редко.

Что касается моих одноклассников, то 100% ответили, что знают, что такое пословицы и поговорки. Но только 14 из 20 человек (70%) смогли привести примеры пословиц и поговорок, показывая их отличия. Все (100%) ответили, что пословицы и поговорки нужны в нашей речи. Шесть человек (30%) ответили, что часто употребляют в речи пословицы и поговорки. Остальные 14 человек ( 70%) сказали, что употребляют их в речи очень редко.

На вопрос: зачем нам пословицы и поговорки они отвечают (все 100%) – для красоты нашей речи.

**Вывод:** взрослые чаще используют в речи пословицы и поговорки, речь взрослых более образна.

### **Заключение**

Проанализировав пословицы, поговорки, можно сделать следующие выводы:

- 1) пословицы и поговорки находятся вне времени и вне классового деления.
- 2) поговорки довольно-таки трудны для перевода на другие языки.
- 3) в русском языке можно подобрать пословицы соответствующие английским.
- 4) хороший переводчик должен владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

5) Пословицы и поговорки придают нашей речи лучшее, более красочное звучание.

6) между русским и английским народами много общего.

В заключение можно сказать, что зная пословицы, поговорки и как русского, так и английского языков, употребляя их, мы можем не только украсить свою речь, придать ей большую выразительность, заинтересовав тем самым своего слушателя.

### **Использованная литература**

1. Газета «Учительская газета» № от 17.02.2009 г.
2. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М., 1993
3. Интернет <http://www.amalgama-lab.com/proverbs/tch/#ixzz1lcZqfisk>
4. Интернет <http://www.netenglish.ru>
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., Просвещение. - 1984.
6. Мезеника М.В. Поговорим о поговорках. // Иностранные языки в школе. 1993 №2 с.51-52.
7. «2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» А. Амбражейчик– 2-е изд. – Мн.: ООО

«Попурри», 2005.

## **Приложения**

Быть у кого-либо под башмаком - **To be under someone's thumb**

Вертеться как белка в колесе - **To be busy as a bee**

Взять себя в руки - **To take oneself in hand**

Висеть на волоске - **To hang by a thread**

Вить веревки из кого-либо - **To twist someone round one's little finger**

Воды не замутит - **He wouldn't hurt a fly**

Вставать с левой ноги - **To get out of bed on the wrong side.**

Голодный как волк - **Hungry as a hunter**

Готов сквозь землю провалиться - **He wishes the ground would open under him**

Денег куры не клюют - **Rolling in money**

Достать из-под земли – **To go to the end of the earth to get something**

Жить как кошка с собакой - **To live a cat and dog life**

Играть с огнем - **To play with edge-tools**

Излить душу - **To bare one's heart**

Искать иголку в стоге сена- **To look for a needle in a haystack**

Искры из глаз посыпались - **To see stars**

Как аршин проглотил- **As stiff as poker**

Как ветром сдуло - **To vanish into thin air**

Как на иголках- **To be on pins and needles.**

Как рыба в воде - **To take to something like a duck to water**

Куда ветер дует - **To see which way the cat jumps**

Лить как из ведра - **It rains cats and dogs**

Мир тесен – **It's a small world**

Набрать в род воды - **To keep mum**

Плавать как топор - **To swim like a stone**

Пройти сквозь огонь и воду - **To go through fire and water**

Убить двух зайцев - **To kill two birds with one stone**

Труд красит человека - **labor makes the man**

Время – деньги – Time is money

*Money for old rope* - "деньги за старую веревку". Деньги, полученные без приложения усилий.

**Английские пословицы и поговорки, часто употребляемые на уроках:**

**It's as easy as pie** (Это проще простого)

**It's a hot potato** (Это щекотливая тема)

**To go bananas** (Нервничать, сходить с ума)

Second thoughts are best - Семь раз отмерь, один раз отрежь

Never say die. - Не вешай носа

A cat in gloves catches no mice - Без труда не вытащишь и рыбки из пруда

So many men, so many minds - Сколько голов, столько умов

Neck or nothing. -. Либо пан, либо пропал

Tastes differ. - О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет

Better late than never. - Лучше поздно, чем никогда

**Русские пословицы, поговорки часто употребляемые на уроках:**

Делать из мухи слона

Слово - не воробей, вылетит не поймаешь.

Краткость - сестра таланта

Все хорошо, что хорошо кончается

Лучше поздно, чем никогда

Поспешешь – людей насмешишь

Делу время, потехе час. Сделал дело, гуляй смело

Терпение и труд все перетрут

Поживем – увидим

Смелость города берет

Что написано пером, то не вырубишь топором

Век живи - век учись

Взять себя в руки

Вилами на воде написано



